

به نام خدا

خلاصه سوابق آموزشی و پژوهشی

نام: بهزاد

نام خانوادگی: برکت

سال تولد: ۱۳۳۴

الف: سوابق تحصیلی

۱. کارشناسی زبان و ادبیات انگلیسی - دانشگاه تربیت معلم
۲. کارشناسی ارشد زبان شناسی همگانی - دانشگاه تهران
۳. دکتری ادبیات تطبیقی (ترجمه شناسی ادبیات) - فرانسه - سوربن

ب: سوابق آموزشی

۱. ۶ سال عضو هیئت علمی گروه زبان انگلیسی در دانشگاه علوم دریایی نوشهر (۷۰-۱۳۶۴)
۲. ۲۴ سال عضو هیئت علمی گروه زبان انگلیسی در دانشگاه گیلان (۱۳۷۰ تا کنون)

ج: سوابق اجرایی

۱. ۲ سال مدیر گروه زبان انگلیسی در دانشگاه نوشهر (۷۰-۱۳۶۸)
۲. ۶ سال معاون پژوهشی دانشکده علوم انسانی دانشگاه گیلان (۸۲-۱۳۷۶)
۳. ۲ سال عضو شورای دانشگاه گیلان (۷۹-۸۱)
۴. مدیر گروه زبان و ادبیات انگلیسی از سال ۱۳۸۱ تا ۱۳۸۵
۵. مدیر گروه زبان انگلیسی از سال ۱۳۹۱ تا کنون

د: سوابق علمی و پژوهشی

I. عضویت در مجامع علمی، طرح، همایش، کارگاه

۱. عضو مدعو کمیته پژوهشی بخش زبانهای شرقی دانشگاه سوربن ۳- پاریس
۲. عضو انجمن بین المللی مترجمان
۳. سردبیر نشریه علمی-پژوهشی نقد و نظریه ادبی
۴. عضو هیئت تحریریه و ویراستار انگلیسی مجله علمی-پژوهشی ادب پژوهی
۵. عضو هیئت تحریریه مجله زبان تخصصی انگلیسی دانشگاه چابهار
۶. عضو هیئت مشاوران مجله علمی-پژوهشی مطالعات ترجمه

۷. دوره عضو کمیته تخصصی همایش داخلی دانشگاه گیلان
۸. عضو کمیته علمی همایش ملی گیلانشناسی
۹. مجری کارگاه های متعدد در ارتباط با روشهای ترجمه (ادبی، علمی، فنی، ...)
۱۰. مجری یک طرح پژوهشی برای دانشگاه گیلان با عنوان " تحلیل گفتمانی دشواریهای ترجمه "
۱۱. مجری طرح پژوهشی " هویت و بازتاب آن در ادبیات داستانی ایران "
۱۲. مجری یک طرح پژوهشی برای وزارت ارشاد گیلان با عنوان " تحلیل ساختاری قصه های پری وار "
۱۳. مجری طرح پژوهشی " ادبیات داستانی و نقش آن در گذر ایران به دوران جدید "
۱۴. ویراستار ۶ کتاب از انتشارات دانشگاه گیلان

II. ترجمه کتاب (در عرصه های ادبیات کلاسیک و مدرن، عرفان و فلسفه، علوم اجتماعی،

روانشناسی)

۱. دائو دجینگ- لائودزو- ۱۳۶۱- نشر نو
۲. فصل های درون- جوانگ دزو- ۱۳۶۳- (چاپ دوم، ۱۳۸۳) نشر پیکان
۳. شکارچی در سایه روشن زندگی- ایوان تورگنیف (چاپ دوم، ۱۳۷۳) نشر البرز
۴. بانویی از سارایوو- ایواندریچ (چاپ دوم، ۱۳۸۱) نشر پیکان
۵. بیلی بتگیت- ای.ال.دکتروف- ۱۳۷۰ نشر قطره
۶. فراسوی زنجیرهای پندار- اریک فروم (چاپ دوم، ۱۳۸۳) نشر مروارید
۷. جهان افسانه- ویلهلم ویاکوب گریم (چاپ دوم، ۱۳۸۱) نشر پیکان (برنده لوح تقدیر از شورای کتاب کودک)
۸. روشنگری بی پایان- تسای چیه چونگ- ۱۳۷۸ فکر روز
۹. نجوای فرزاندگی - تسای چیه چونگ- ۱۳۷۸ فکر روز
۱۰. چخوف چخوف نازنین (مجموعه ترجمه)- آنتون چخوف- ۱۳۶۷- نشر قطره
۱۱. تاریخ هنر- (مجموعه ترجمه)- جی- هارت- ۱۳۸۱- نشر پیکان
۱۲. قصه های زمستانی- (مجموعه ترجمه)- ایساک دنیسن- ۱۳۸۳- نشر پیکان
۱۳. افسانه (گزیده ای از آثار نویسندگان دهه ۶۰ انگلیس) ۱۳۶۱- پایژه
۱۴. ساده رنگ (گزیده ای از آثار نویسندگان دهه ۷۰ انگلیس) ۱۳۶۱- پایژه
۱۵. جهان آبی (گزیده ای از آثار نویسندگان دهه ۸۰ انگلیس) ۱۳۶۱- پایژه
۱۶. دور و بس نزدیک- ریچارد باخ- ۱۳۶۴- روشنه
۱۷. واژه های زندگی- تسای چیه چونگ- ۱۳۸۲

۱۸. از جنگ بگوئیم - (انتشارات یونسکو) - ۱۳۶۰ - پایژه
۱۹. قصه های هانس کریستین آندرسن - هانس کریستین آندرسن - ۱۳۸۴
۲۰. ضرورت نظارت اجتماعی - ایشتوان مساروش - ۱۳۶۲ - نشر نو
۲۱. روانشناسی توده ای - (مجموعه مقالات از ویلهلم رایش و دیگران) - روشنه ۱۳۶۵
۲۲. دیباچه ای بر نظریه ادبی از افلاطون تا بارت - انتشارات دانشگاه گیلان
۲۳. مارسل پروست و ادراک زمان - انتشارات علمی و فرهنگی
۲۴. واقع گرایی و آفاق آن در ادبیات (آماده نشر) - انتشارات علمی و فرهنگی

III. ترجمه مقاله

۱. حیط التفاتی و جهان - هریسون هال - ارغنون ۱۱ و ۱۲ - ۱۳۷۵
۲. خاطرات کودکی و خاطرات پنهانگر - زیگموند فروید - ارغنون ۲۱ - ۱۳۸۲
۳. کهن الگو و انگاره کهن الگویی - رنالدو ج. مادیورو. جوزف. ب. ویلرایت - ارغنون ۲۲ - ۱۳۸۲
۴. خداوند در مقام خالق - المجسطی - آدینه ۳ - ۱۳۸۸
۵. دین و سبک هنری - الیور لیمن - آدینه ۴ - ۱۳۸۸
۶. رسانه دینی - تئودور آدورنو - دین و رسانه ۲ - ۱۳۸۸
۷. دین، تکرار، رسانه - ساموئل وبر - دین و رسانه ۲ - ۱۳۸۸
۸. بومی و جهانی: جهانی شدن و قومیت - استوارت هال - ارغنون ۲۴ - ۱۳۸۳

IV. گزیده مقالات فارسی (چاپ شده یا ارائه در سمینار)

۱. ترجمه ادبی و نظریه تاویل - مجموعه مقالات چهارمین کنفرانس زبانشناسی ۱۳۷۹
۲. مارسل پروست و نشانه ها - فصلنامه ارغنون ۹/۱۰ - ۱۳۷۵
۳. جهانی دیگر، زبانی دیگر - مجله ادبستان، ۱۶ - ۱۳۷۰
۴. تحلیل ساختاری " سرگذشت مرد خسیس " آخوندزاده - فصلنامه زبان و فرهنگ آسیای میانه - ۱۳۷۹ (۲۰۰۰ میلادی)
۵. عنصر واقعیت و زبان خنثی - مجموعه مقالات هفتمین همایش دانشگاه گیلان - ۱۳۷۹
۶. ادبیات و ترجمه - ارائه در چهارمین همایش دانشگاه گیلان - ۱۳۷۵
۷. دریدا و هویت متن - مجله دانشکده ادبیات و علوم انسانی مشهد - ۱۳۷۷
۸. مدرنیسم در ادبیات: یک حاشیه - مجله دانشکده ادبیات و علوم انسانی دانشگاه تبریز - ۱۳۷۸

۹. دو زبانی و ترجمه: (یک مورد ویژه: ژولین گرین) همایش زبان شناسی و ترجمه دانشگاه آزاد لاهیجان - ۱۳۸۱
۱۰. چگونه باید " در جستجوی زمان از دست رفته " را بخوانیم؟ همایش IFRI - ۱۳۸۲
۱۱. فهم و کژفهمی متون ادبی - مجله ادبستان - ۱۳۷۴
۱۲. کارکردهای زبان در ادبیات مدرن - همایش مشهد - ۱۳۷۷
۱۳. بکت و سیاست ترجمه ادبی - همایش ترجمه - اصفهان - ۱۳۷۹
۱۴. اقتباس در ترجمه ادبی - همایش ترجمه - پاریس - ۱۳۸۰
۱۵. در جستجوی سیاستی جهت معادل سازی واژه های علمی انگلیسی - دانشگاه گیلان - ۱۳۸۰
۱۶. برگردان و ترجمه - همایش تبریز ۱۳۷۸
۱۷. آموزش زبان و آموزش ترجمه - همایش ترجمه - ۱۳۶۸
۱۸. ترجمه و آموزش زبان خارجی - همایش مشهد - ۱۳۷۰
۱۹. نقش سبک در ترجمه - همایش ترجمه - پاریس - ۱۳۸۳
۲۰. ترجمه ادبی به عنوان نوشتار - فصلنامه مطالعات ترجمه تابستان ۱۳۸۴
۲۱. ادبیات و نظریه نظام چندگانه: نقش اجتماعی نوشتار - فصلنامه نامه علوم اجتماعی - بهار ۱۳۸۴
۲۲. تحلیل گفتمانی دشواریهای ترجمه ادبی - فصلنامه ادب پژوهی ۱ - بهار ۱۳۸۶
۲۳. هویت و بازتاب آن در رمان - فصلنامه ادب پژوهی ۵ - ۱۳۸۷
۲۴. نظریه شعری مایکل ریفاتر و کار بست آن بر شعری از فروغ فرخزاد - فصلنامه ادبیات تطبیقی - شماره ۴
۲۵. کنش خواندن و انسان شناسی ادبیات: تصویری از اندیشه ولفگانگ آیزر - فصلنامه جستارهای ادبی - شماره ۱۸۴
۲۶. اسطوره مرگ و باززایی در سو و شون کلیدر - فصلنامه ادب پژوهی - شماره ۲۷
۲۸. بازنگری روایات تاریخی یزدگرد اول و بهرام پنجم با تاکید بر تحلیل انتقادی گفتمان - فصلنامه ادب پژوهی - شماره ۳۱
۲۹. سوژه در نقش من دستوری - نامه نقد، دفتر دوم ۱۳۹۰
۳۰. روایت شناسی شناختی: کاربرست نظریه آمیختگی مفهومی بر قصه های عامیانه ایرانی - فصلنامه ادب پژوهی، شماره ۲۱

۳۱. نقد و بررسی نظریه تلفیق مفهومی در تبیین فرایند ساخت معنا در ذهن - نشریه ذهن،
۱۳۹۱

۳۲. ساختار زمان در رمان چشمه‌های از منظر معنی‌شناسی شناختی - دو فصلنامه نقد و
نظریه ادبی - ۱۳۹۵

۳۳. زنانگی نوشتار: دیباچه‌ای بر روش‌شناسی نسبت زبان و جنسیت - نشریه زبان و گویش
های ایرانی - ۱۳۹۶

V. مقالات انگلیسی (تعداد مقالات شاخص بیش از ۵۰ می‌باشد که شماری از آنها ارائه می‌شود).

1. *A survey of Iranian EFL Teachers' and Learners' Perceptions Towards Authentic Listening Materials at University Level - Advances in Language and Literary Studies - 2014*

2. *Reading Performance of Iranian EFL Learners in Paper and Digital Texts – The Journal of Teaching Language Skills – 2012*

3. *Investigating the Effect of Metalinguistic Feedback in L2 Pragmatic Instruction – Journal of Language and Culture – 2011*

4. *An Investigation of Iranian EFL Master Students' Perception of Plagiarism – International Journal for Educational Integrity – 2012*

5. *The Effect of Documentary Substitutes on Listening Comprehension of Iranian EFL Learners at Intermediate Level – Modern Journal of Language Teaching Methods – 2014*

6. *The effect of Authentic and Inauthentic Materials in Cultural Awareness Training on EFL Learners' Listening Comprehension Ability – Yheory and Practice in Language Studies – 2014*

7. *Vocabulary Learning Strategies: The Effect of Level of Proficiency on the Strategy Use – Trends in Advanced Science and Engineering – 2012*

8. *Digital Reading Fluency and Text Presentation Medium Preference in EFL Context* – International Journal of Digital Literacy and Digital Competence – 2013

9. *The Relationship Between Motivation and Language Learning Strategies in Foreign Language Learning: A Cognitive Perspective* – Modern Journal Language Teaching Methods – 2013

10. *The relationship between Teachers' Gender and Their Emotional Attitudes* – International Journal of Teaching and Translation – 2014

11. *The Effect of an Integrated Approach to Teaching Literature on EFL Learners Motivation and Attitude* – International of research studies in Language Learning - 2016-04-11

12. *A Land free of "The Other": Reading Utopia in Dystopian Time in Doris Lessing's The Cleft* – International Journal of Humanities and Art – 2015

13. *Mental Spaces and Image Schemas in Beckett's Watt: A Cognitive Poetics Approach*- European Journal of English Language and Language Studies - 2016

VI

تالیفات

۱. هویت و بازتاب آن در ادبیات معاصر ایران - پژوهشگاه فرهنگ، هنر و ارتباطات - ۱۳۸۶
۲. فرهنگ و ادبیات - پژوهشگاه فرهنگ، هنر و ادبیات - ۱۳۸۶
۳. انگلیسی برای دانشجویان علوم گیاهی (همراه با فرخ قهرمانی نژاد/ بابک دبیر) - سمت - ۱۳۸۸
۴. ترجمه در هزاره سوم: مبانی، حوزه ها، چشم اندازها (در دست چاپ) - انتشارات علمی و فرهنگی
۵. معماری نظریه ادبی در سده بیستم (آماده نشر)

VII گزیده پایان نامه ها

1. In Search of One's True Self: Reading Gender Through Culture in Virginia Woolf's Orlando in the Light of Butlerian Insights
2. Modernity in Iranian and European Literature: Acomparative Study of James Joyce's Dubliners and Bahram Sadeghi's The Trench and Empty Trunks
3. The Reading Comprehension Skill of the Iranian Pre-University Students Regarding Narrative and Expository Discourses
4. The effect of Genre-based Teaching on Reading Comprehension of Literary Texts
5. Conversational Analysis and Student-Teacher Talk: Speaker Perception of Communicative Effectiveness
6. The Effect of Consciousness-Raising on Learning Grammar in EFL Learners
7. Exploring EFL Teacher's Treatment of Gender-Related Issues in Their Classrooms
8. The Role of Learning Styles in EFL Classrooms
10. The Effect of the Knowledge of Collocations on Iranian EFL Learners' Listening Comprehension
11. An Investigation of Personal and Situational Causes of Plagiarism among Iranian Postgraduate Students
12. The role of Portfolio Assessment and Reflection on Process Writing
13. Strategy of Translating Metaphors: Translation of Metaphrs in William Shakespeare's Hamlet By Masood Farzad
14. Metonymy in Translation: Persian Equivalents of Metonymys in Shakespeare's King Lear

15. On the Translation of Metaphor: A corpus- based Study on the three Translations Of Othello

16. Translation Potentiality: The presentation of a New Perspective or Repeating the Outdated Ideas?

۱۷. بررسی آیات قرآن از منظر معنی شناسی شناختی

۱۸. بررسی نشانه شناختی صفحه حوادث روزنامه ها

۱۹. مسخ شخصیت در داستان مدرن: بازخوانی کرگدن اوژن یونسکو و گاو و موسرخه از غلامحسین ساعدی

۲۰. کاربست نظریه مجاز و استعاره یاکوبسن بر اشعار احمد شاملو

۲۱. کاربست نظریه شعری مایکل ریفاتر بر شعری از فروغ فرخزاد